|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| Ваксината срещу COVID-19 | COVID-19 vaccine |
| **Ръководство за есенната подсилваща доза ваксина срещу COVID-19** | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| Тази есен на лицата над 50-годишна възраст, обитателите на домове за възрастни хора, лицата на възраст над 5 години и попадащите в клинична рискова група, както и на здравния и социален персонал от първа линия, ще бъде предложена подсилваща доза ваксина срещу коронавирус (COVID-19). | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| **На кого се предлага есенната подсилваща доза на ваксината?** COVID-19 засяга по-тежко възрастните хора и лицата с определени сериозни заболявания. Тази зима се очаква висока степен на разпространение на много респираторни инфекции, включително COVID-19 и грип – това може да доведе до нарастването на натиска върху болниците и другите здравни грижи. Поради тези причини на хората на възраст над 50 години, на лицата в домовете за възрастни хора и всички на възраст над 5 години, попадащи в клинични рискови групи, се предлага есенна подсилваща доза ваксина срещу COVID-19. Тя ще бъде предложена и на здравния и социалния персонал от първа линия, на тези, които се грижат за уязвими лица и на семействата на хора с понижена имунна система. | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| Есенната подсилваща доза ваксина се предлага на тези с висок риск от усложнения при заразяване с COVID-19, които може да не са получили подсилваща доза няколко месеца. Тъй като съществува вероятност броят на заразените с COVID-19 да се увеличи през зимата, тази доза би трябвало да помогне за намаляването на риска от постъпване в болница с COVID-19. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| Подсилващата доза може също така да осигури известна защита срещу по-леко протичащо заразяване с Omicron, но защитата не трае дълго. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| **Подходящо време за есенната подсилваща доза** Ваксинацията ще се провежда между месеците септември и декември, като първо ще бъдат ваксинирани хората с най-висок риск. Трябва да получите своята есенна подсилваща доза най-малко 3 месеца след последната доза ваксина. Ако отговаряте на условията за противогрипна ваксина, вероятно ще може получите ваксините едновременно – ако не получите двете заедно, приемете само едната, а на по-късен етап може да получите и другата ваксина. | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| **Коя ваксина ще ви бъде предложена?**  Ще ви бъде поставена подсилваща доза ваксина, произведена от Pfizer или Moderna. Възможно е да ви предложат актуализирана комбинирана версия на тези подсилващи ваксини – комбинираните ваксини включват:   * половин доза от оригиналната ваксина, комбинирана с: * половин доза ваксина срещу варианта Омикрон.   Двете, както оригиналната, така и комбинираната ваксина, много добре повишават защитата, въпреки че комбинираните ваксини произвеждат малко по-високи нива на антитела срещу някои щамове на Omicron. | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| Тъй като не можем да предвидим кои варианти на вируса на COVID-19 ще се разпространяват тази зима, Съвместният комитет по ваксинация и имунизация (JCVI) стигна до заключението, че и двата вида ваксини могат да се използват при пълнолетни лица и че никой не трябва да отлага ваксинацията си с цел получаване на комбинирани ваксини. В подходящия за вас момент ще ви предложат подходящата за вас ваксина. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| **Моля приемете ваксинацията, която ви се предлага, веднага щом имате възможност – важно е преди настъпването на зимата да получите подсилваща доза и да изградите своята защита срещу тежко разболяване.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **Кой не може да се възползва от предложението за есенната подсилваща доза** Има много малко хора, които не трябва да получат тази подсилваща доза. Ако сте проявили тежка реакция към предишна доза от ваксината, трябва да обсъдите това с вашия лекар. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| **Странични ефекти** **Често срещани странични ефекти**: Както при вашите предишни дози, често срещаните странични ефекти са едни и същи за всички ваксини срещу COVID-19, включително комбинираните ваксини, използвани тази есен, и включват:   * усещане за болка, тежест или чувствителност в ръката, където е поставена инжекцията – това обикновено е най-обострено около 1 до 2 дни след ваксинацията * чувство на умора * главоболие * общи болки или леки подобни на грип симптоми   Трябва да си почивате и да приемате парацетамол (следвайте предписанията за дозировка в опаковката), за да се почувствате по-добре.  Въпреки че температурата може да се появи в рамките на един или два дни след ваксинацията, ако имате някакви други симптоми на COVID-19 или температурата ви продължи по-дълго време, останете вкъщи и вероятно ще се наложи да си направите тест. Симптомите след ваксинация обикновено продължават по-малко от седмица. Ако изглежда, че симптомите ви се влошават или ако се тревожете, свържете се с личния си лекар или със службата извън работното време. Можете също да съобщите за предполагаеми странични ефекти от ваксини и лекарства чрез програмата Yellow Card. | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| **Сериозни странични ефекти**: Много рядко след поставянето на ваксините Pfizer и Moderna срещу COVID-19 се съобщава за случаи на възпаление на сърцето (наречено миокардит или перикардит). Тези случаи се наблюдават предимно при по-млади мъже, в рамките на няколко дни след ваксинацията. Повечето от засегнатите са се почувствали по-добре и са се възстановили бързо след последваща почивка и прилагане на обикновени лечебни методи. Незабавно потърсете медицински съвет от вашия лекар или спешното отделение, ако след ваксинация изпитате:   * болка в гърдите * задух * чувство за учестено биене, трептене или подскачане на сърцето   Ако сте имали сериозни нежелани реакции след предишна доза, може да бъдете посъветвани да избегнете или да отложите по-нататъшната ваксинация. Трябва да обсъдите това с вашия лекар или специалист. Моля разгледайте информацията за програмата Yellow Card в края на листовката, за да научите как да съобщите за нежелани реакции. | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| **Може ли пак да се заразите с COVID-19 след поставянето на ваксината?** Подсилващата ваксина срещу COVID-19 ще намали риска да се разболеете сериозно от COVID-19 тази зима. Може да отнеме няколко дни, докато организмът ви изгради допълнителна защита от подсилващата доза. Както всички лекарства, нито една ваксина не е напълно ефективна – някои хора могат да се заразят с COVID-19, въпреки че са ваксинирани, но заболяването би трябвало да премине по-леко. | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| **Ако не са ви направени всички ваксинации** Ако все още не са ви поставили някоя от вашите първи 2 дози ваксина (или трета доза при лицата с отслабена имунна система), трябва да ги получите възможно най-скоро. Ако отговаряте на условията за есенната подсилваща доза, но смятате, че сте пропуснали предишна, трябва да продължите с ваксинирането – няма да ви е необходима друга доза. | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| **Ако имате положителен резултат за COVID-19, кога можете да получите своята есенна подсилваща доза?** Ако не сте добре, изчакайте да се възстановите, за да получите ваксината. Ако сте имали потвърдено заразяване с COVID-19, най-добре би било да изчакате 4 седмици, преди да получите есенната подсилваща доза. Не трябва да се явявате за ваксинация, ако сте в самоизолация или чакате тест за COVID-19. | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| **Допълнителна информация** Може да прочетете следните брошури с информация за COVID-19 на уебсайта на PHA www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination (COVID-19 Какво да очаквате след ваксинация) * COVID-19 A guide to the programme (COVID-19 Ръководство за програмата) * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations (Вие сте бременна? Ваксинирайте се срещу COVID-19) * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system (Ваксинация срещу COVID-19 - ръководство за хора с понижена имунна система)   За повече подробности относно вашата ваксина, включително възможни странични ефекти, прочетете листовките с информация за продукта, предназначени за получателите на ваксините на Pfizer и Moderna в Обединеното кралство.  Вашият лекар може да препоръча друг продукт за ваксинация на много малък брой лица.  За повече информация как да получите вашата есенна подсилваща доза, посетете nidirect.gov.uk/covid-vaccine  Може да съобщите за предполагаеми нежелани реакции на уебсайта на Yellow Card или като се обадите на номер 0800 731 6789 (от 9:00 до 17:00 часа, от понеделник до петък) или като изтеглите приложението Yellow Card: www.mhra.gov.uk/yellowcard Информацията е вярна към момента на публикуването. За най-новата версия на тази листовка и други формати посетете уебсайта на PHA www.publichealth.hscni.net | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| Публикувано: септември 2022 г. от Агенцията за обществено здраве.  © Crown copyright 2022. Тази публикация е адаптирана от информация, първоначално разработена от Агенцията за здравна сигурност на Обединеното кралство и се използва съгласно Open Government License v 3.0 | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |